

CHAPTER IV

RESULT AND DISCUSSION

A. Results of the Research

The research results show that there are three types of borrowing words, and three types of meaning shifts, including generalization, specialization, amelioration, pejoration and fixed. By analyzing the adaptation process of two foreign languages into Indonesian in accordance with KBBI or words that have been integrated into Indonesian, the researcher notice that the most dominant words appeared are loanword (240 words) while the fewest words are loanblend (50 words). In the shift of meaning, it is found that there are several shifts, namely expansion of meaning, narrowing of meaning, and no change in meaning. The most significant shift in meaning is the extension of meaning (16 words). Meanwhile, there are 410 loan words from two foreign languages, 153 loanwords from English and 235 from Arabic, as well as 22 abbreviations.

B. Discussion

The findings above are the research results on the borrowing words of Arabic and English in the novel *I am Sarahza*, and the following is a discussion of these results.

a. The Analysis of Borrowing Words into Indonesian

1) Types of Borrowing Words

The type of borrowing words includes two processes, namely importation and substitution. Importation is a process that borrows

words where words that are borrowed have the same form in writing and pronunciation as the source language so that it is accepted by the speakers as their own language. Substitution is an absorption word that produces a form that is not an importation, but replaces the same pattern of the language (Haugen, 1972: 82-83). According to Selviyana, borrowing word is divided into three groups including loanword which shows morphemic imports without substitution, loanblend which shows morphemic substitution and imports, as well as loanshifts which shows morphemic substitution without importing (Selviyana in Haugen, 2016).

a) Loanword

Pure borrowing words or loanword is a process of income without going through recovery, without any changes either in part or in full. In other words, words that do not experience changes in writing and pronunciation, for example the word Quran comes from Arabic القرآن, istighfar (القران), restart (restart). A loanword is one of type of borrowing that allow the speakers to adopt the item or idea and a source language for each (Restu in Hockett, 2015). So, loanword is a foreign word that is often used and does not change shape. Iwaan in (Moeliono 2014) stated that there are four processes borrow adaptation into Indonesian:(1) borrow by adapting spelling and pronunciation, cameras-*kamera*; Microphone-*mikrofon*; (2) borrowing by adapting spelling and without adapting the pronunciation, “file” (fail)-file(fail); (3) borrow without adapting spelling

but by adapting the pronunciation, “bias” and “bias”.(4) borrow without adapting spelling and the pronunciation is, golf-golf. These four types of borrowing is defined as loanword. The researcher found that the most dominant word appearing the loanword (240 words).

Table 3. Loanword Type

No	Code	Foreign word	Loanword	Equivalent words	Meaning
1	86	<i>Alquran</i>	<i>Alquran</i>	<i>Kitab suci</i>	<i>Merupakan kitab suci bagi seorang muslim yang berisi firman Tuhan yang diturunkan kepada Nabi terakhir Muhammad SAW melalui perantara Jibril untuk dibaca, dipahami,dan diamalkan sebagai petunjuk atau pedoman hidup bagi umat manusia (https://kbbi.web.id/Alquran)</i>
2	91	Breafing	Breafing	<i>Persiapan</i>	<i>Diskusi atau komunikasi tatap muka yang paling efektif dan cepat untuk memulai suatu kagiatan. (KBBI 2019)</i>

3	122	Email	Email	Alamat email	Surat elektronik yang diakses melalui internet. (KBBI 2018)
4	228	Handphone	Handphone	Telepon genggam telepon selular, ponsel	perangkat telekomunikasi elektronik yang mempunyai kemampuan dasar yang sama dengan telepon konvensional saluran tetap, tetapi dapat dibawa ke mana-mana. (KBBI V)
5	55	Techonology	Tekhonologi	Teknologi	metode ilmiah untuk mencapai tujuan praktis; ilmu pengetahuan terapan; 2 keseluruhan sarana untuk menyediakan barang-barang yang diperlukan bagi kelangsungan dan kenyamanan hidup manusia. https://kbbi.web.id/teknologi

(Data number: 86)

No data	Word			Type	Shift in meaning	Equivalent	The application (KBBI: 2018)
	Arab	E	Tran				
86	القران	-	Alquraan	Loanword	-	Kitab suci	Alquran

Namun, dalam **Al-Quran**, Tuhan berkali-kali juga menyebutkan bahwa substansi manusia diciptakan dari dari saripati tanah kotor yang kemudian diembusi ruh nan suci. betapa keberadaan manusia di dunia ini lahir dari dua substansi hakikat yang berbeda: tanah yang kotor serta esensi ruh Tuhan yang suci. Tanah adalah simbol kerendahan, kekotoran yang bersatu dengan ruh sebagai simbol kesucian. Manusia diciptakan dengan dua hakikat yang berbeda, yang membuat menjadi makhluk dua dimensional istimewa. Dua kutub substansi kontradiktif: kutub kehinaan dan kutub kesucian. Meskipun malaikat tercipta dari cahaya yang sempurna, sementara manusia dari lumpur tak berguna, Tuhan memerintahkan malaikat bersujud pada manusia. Sujudnya malaikat pada manusia adalah simbol pengakuan Tuhan untuk mengangkat derajat makhluk yang penuh paradoks ini. Tuhan melihat keluhuran esensial manusia yang menandai superioritasnya dibanding makhluk lain. Satu dan satu-satunya hal yang manusia miliki dan tidak dimiliki makhluk apa pun yang telah dicipta Allah adalah: iradah. Free will(kehendak bebas), kekuatan kemampuan untuk memilih, bersikap. Bertindak melawan dorongan insting atau melayaninya. Mengendalikan hawa nafsu atau justru terjerumus dengannya.

The use of the word "Alquran" in Indonesian is a loanword borrowed from the Arabic word "القران / Alquran. The adoption process is the process of borrowing word in a whole form of the word from Arabic, even written or spelling borrowing without adapting the spelling and the pronunciation.

(Data number: 91)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application (kata asing 2013)
	A	Eng	Tran				
91	-	Briefing	Brifing	Loanword	-	Persiapan	Breafing

*Hanun menginjak sepatuku sambil cekikan tertahan. Lucu mendengar kerupuk diucapkan dengan logat Jerman. Sepertinya Herz punya **breafing** yang fun seperti ini pada setiap pasutri yang konsul. Mereka makin kewalahan ketika ternyata saluran rahim itu terlalu asam dan sangat jauh sekitar 15 sentimeter. Tentu saja bagi kita sekedip mata, tapi bagi sperma yang ukurannya hanya 5 mikron serasa traveling dari Bali ke Linz. So, sistem cairan semen yang sangat kompleks kandungannya akan membantu mereka. Agar jalannya tak tertatih-tatih menuju sel telur.*

The use of the word "briefing" in Indonesian is a loanword that goes through the same importation process as the source language so that the speaker is accepted as the language, because the word is absorbed in the same pattern as the original language.

(Data number: 122)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application (kata asing 2013)
	Ar	Eng	Tran				
122	-	Email	I:mell	Loanword	-	Surat elektronik	Email

*Bahkan, ada satu **e-mail** dari seorang pastor yang menilai 99 cahaya adalah buku universal yang bisa dibaca kalangan mana pun, tak takut agama dan keyakinan. puluhan **e-mail** lain berjubel dan saling tindih memberiku makna baru sebagai manusia. Hingga sebuah e-mail dari seorang pembaca, yang ikhlas dan tak punya pretensi apa-apa, `mengusik` kebahagiaanku. membuka jalinan benang yang sudah menutup luka terburai lagi. "Mbak Hanum dan Mas Rangga,*

perkenalkan saya Frida, adik kelas Bu Amien Rais saat SD. Saya bangga punya `keponakan` seperti kalian. Tulisan kalian tentang peradaban Islam merasuk ke hati. Cerita Fatma dan anaknya Ayse yang terkena kanker juga membuat saya menangis. Saya Ibu yang kehilangan anak semata wayang yang terkena kanker. Dulu Bu Amien melayat juga ketika anak saya meninggal. Entahlah kapan saya bisa memiliki ganti lagi. Kalian berdua adalah aset masa depan dalam dunia tulis menulis. Sudah berapa putra-putrinya? Saya hanya bisa berdoa, semoga putra-putri Anda berdua bisa menjadi salah satu penerusnya.“

Based on the borrowing pattern of importation, the word email is a word that comes from English used in Indonesian, the word undergoes the process of borrowing with the same pattern as the original language. In other words, this word is borrowed through adoption without writing changes or the adoption process is the process of borrowing words in a whole form of the word from English, whether in written or spoken. For examples, the word email, where most of Indonesians have the knowledge that e-mail is an electronic letter that is accessed through the internet. There are no other words besides those words that are used by Indonesian people because there are no equivalent words yet, so the words in Indonesian adopt the spelling and pronunciation used in their original forms.

(Data number: 228)

No data	Word			Type	The change of meaning	Equivalent	The application
	Ara bic	Eng	Tran				Kata asing 2013
228		Hand phone		Loanword	<i>Generalisasi</i>	<i>Telepon genggam</i>	Handphone

*Laksana kode dari Tuhan, Ibu terkejut mendapat bonus dan royalti buku yang tak habis-habisnya menghambur seperti pompa air. Ayah memandang nanar saldo rekening tabungan. Membuat ibu tergugu. Seperti sudah dikapling oleh Tuhan untuk apanya, dan mereka tak kuasa menghindarinya. Bonus royalti buku dan film ini sepertinya bukan untuk beli mobil, rumah, deposito, apalagi **handphone** baru. Ayah menertawakan dirinya sendiri seraya mengecup kening Ibu. Istrinya ikut tertawa, walau air matanya merembes. Ibu melangkah keluar dari kamar tidurnya dan menghirup udara pagi. Burung berkicau, similir angin, dan langit yang cerah setiap hari seakan jadi suporter bisu yang paling setia sekarang ini. Mereka bergelak tepuk tangan dan mengatakan, benar Hanum dan Rangga, ini saatnya untuk mencoba lagi. Mas, apakah aku berdosa ketika ada pikiran, untuk menukar rezeki berkah buku dan film dengan rezeki kesuksesan program bayi kita. Andai tak perlu jadi best seller atau box office, cukup Allah mudahkan saja jalan mendapat anak?.*

The word "handphone" in Indonesian is a loanword from English, as in the Indonesian Dictionary of foreign words and expressions in the second edition on page 100. The word "handphone" when integrated into Indonesian does not change in writing. So the process that occurs in that word includes borrowing by adapting spelling and pronunciation.

(Data number: 55)

No data	Word			Type	The shift in meaning	equivalent	The application (kata asing 2013)
	Ar	Eng	Tr				
55	-	Techonolgy	-	Loanword	-	teknologi	Teknologi

The word "technology" in Indonesian is a loanword borrowed from the English word techonology, the word has been adjusted after being borrowed in

Indonesian. The letters *ch* becomes a single letter *k* and *y* becomes *i*, then the word *technology* becomes *teknologi*.

b) Loanblends

Loanblends are combination of substitution and morphemic importation, by following the structure of the foreign word form its borrow. The type is the form of partial substitution and part of the other is a form of absorption. There are several types of loanblends, they are: first, transferred stem and reproduced derivative affix, e.g: (Eng) *filth-y* second, Indigenous stem and transferred affix,e.g: *fren four-age*. The third, hybrid compound.

Here, data are presented by using alphabetical order, so the selected data were analyzed as follow:

Table. 4. Loanblend Type

No	Code	Loanblends	Foreign word	Equivalent	Meaning
1	67	<i>Akun media</i>	<i>Account media</i>	<i>Akun media</i>	<i>merupakan data diri atau identitas virtual seseorang di dunia maya. (KBBi 2018)</i>
2	140	<i>Counter tasbih</i>	<i>Counter tasbih</i>	<i>Tasbih digital</i>	<i>aplikasi zikir cerdas yang dirancang sebagai penghitung tasbih yang tampak seperti cincin. (KBBi 2018)</i>
3	57	<i>Ilmiah</i>	<i>Ilmiah</i>	<i>Bersifat ilmu</i>	<i>bersifat ilmu; secara ilmu pengetahuan; memenuhi syarat (kaidah) ilmu pengetahuan. (KBBi 2018)</i>
4	50	<i>Komitmen</i>	<i>commitmen</i>	<i>Prinsip</i>	<i>suatu keadaan dimana seseorang membuat perjanjian (keterikatan), baik kepada diri sendiri</i>

					maupun kepada orang lain yang tercermin dalam tindakan/ perilaku tertentu yang dilakukan secara sukarela maupun terpaksa. (KBBI 2018)
5	155	Reporter	Reporter	Wartawan	salah satu jenis jabatan kewartawanan yang bertugas melakukan peliputan berita (news gathering) di lapangan dan melaporkannya kepada publik, baik dalam bentuk tulisan untuk media cetak atau dalam situs berita di internet, atau pun secara lisan, bila laporannya disampaikan melalui media elektronik radio atau televisi. (KBBI 2018)

(Data number:67)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	Istilah asing(2013)
	Ara	Eng	Tran				
67	-	Media account	-	Loanblend	<i>Spesialisasi</i>	<i>akun</i>	<i>Akun media</i>

The phrase "*akun media*" in Indonesian is a loanblend from English, *akun*-accounts, while the *media-media*. The word *akun* words, including foreign words, both the spelling and pronunciation are still following a foreign way, while the

media is fully absorbed into Indonesian, because the word *akun* has been commonly spelled in Indonesia. Based on the example above, a media account is a loanblend borrowed. The form of the account of the word account, spelling and writing follow the rules of Indonesian writing, while the form of the media is absorbed with the same form.

(Data number:140)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	Tran				Istilah asing(2013)
140	-	Counter tasbih	-	loanblend	<i>Spesialisasi</i>	<i>Tasbih digital</i>	<i>Tasbih</i>

*Ibu hanya tersenyum geli sebelum ibu kemudian mengenakan baju operasi, penutup kepala, dan punggung tangannya disemati jarum memegang tiang infus. Ibu kemudian mencium tangan Ayah beberapa menit sebelum masuk operasi. Ayah menggenggamkan sebuah tally **counter tasbih** untuk Ibu. Di lauhul mahfudz aku sering bercurah hati pada malaikat. Jika aku nanti dilahirkan seorang pria, aku berharap aku bisa kreatif menghibur istriku. Seperti Ayah. Kalau aku ternyata perempuan , jadikan aku wanita yang berani mengambil risiko apa pun untuk buah hatinya. Seperti Ibu yan membenci jarum suntik dan takut darah atau pisau bedah. Namun pada akhirnya ia memilih mencintai jarum suntik sepenuh hati dan melumat ketakutannya pada darah. Karena itulah satu-satunya cara untuk mendapatkanku.*

The phrase "*tasbih counter*" in Indonesian is a loanword from two foreign languages. The word *tasbih* is fully absorbed into Indonesian, because the word has been commonly spelled in Indonesian, so that its presence is no longer felt as an absorption word. While the word *counter* includes words that are still foreign, both the spelling and pronunciation are still following a foreign way. These

phrases are loanblend because there is the process of the combination of foreign and native word with or without changing pronunciation, spelling system and meaning (Nailul Izzah, 2014).

(Data number:57)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	Tran				Istilah asing(2013)
57	<i>Ilmiah</i>	-	-	Loanblend	<i>Tetap</i>	<i>Murni</i>	<i>Ilmiah</i>

*Hanun menanggapi keraguanku dengan kalimat panjang yang diucapkannya hanya sebatas napas. Seolah ia sudah mempersiapkannya sebelum ia tiba di restoran ini. Seolah jatah anak sudah ada di kantongnya, tinggal kapan dia bersedia dikeluarkan. kuurungkan ceritaku lebih lanjut tentang artikel **ilmiah** bidang reproduksi yang baru saja kubaca. Kata-kataku barusan justru dianggap selalu pesimistis. Lebih setahun hidup bersama dalam pernikahan dan belum berhasil memiliki keturunan juga terjadi pada banyak pasangan. Mengapa aku terlalu risau ya?. Kubelai rambut Hanum saat ia merebahkan kepala di pundakku. Perempuan ini baru saja menikmati kegemilangan yang diimpikan, setelah bertahun-tahun berlutut dengan hal yang tidak dicintainya. Mengangkat tema `program anak` pada ulang tahun pernikahan ini sepertinya terlalu cepat, saat dia sedang menikmati kejayaannya di Trans TV dengan hadiah besar menjadi presenter TV.*

Based on the sample data above, the word *ilmiah* is a type of combined borrowing word consisting of two morphemes, the first morpheme comes from Arabic علم and *iah*, while the form of suffix-*iah* in Indonesian language rules has a meaning as being. So the word scientific is natural.

(Data number:50)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	A	Eng	Tr				Istilah asing(2013)
50	-	Commitmen	-	Loanblend	<i>Tetap</i>	<i>Prinsip</i>	<i>Komitmen</i>

Based on the sample data above, the word "komitmen" is a type of mixed borrowed, because spelling and writing are different when absorbed into Indonesian. *komitmen* - commitments, where when the letters (c) in front of *a, u, o* and consonants become (*k*).

(Data number:155)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	Tra				Istilah asing(2013)
155	-	Reporter		loanblend	<i>Tetap</i>	<i>wartawan</i>	Reporter

Based on the sample data above, the word reporter is a type of combined borrowing words consisting of two morphemes, namely *report* (*melaporkan*) which comes from English and *er*, while the *suffix-er* form in the Indonesian language has a function as a profession or occupation.

c) Loanshift

Loanshift is morphemic substitution without importation, and taking a word in the base language and extending its meaning so that corresponds to that of a word in another language. This type of word translates the original form of the source language. According to Kridalaksana (2008: 195), loanshift is the

borrowing of a phrase by maintaining its original lexical or grammatical meaning, but replacing its morphemes and phonemes. Loanshift is a combination of foreign or original words by changing the pronunciation, spelling system and meaning. Loanshift is an original form that represents a foreign concept.

This is also called a semantic loan, the meaning of the word imported but the form of meaning represents the original word (Nailul Izzah in Haugan, 2013). Data presented the analyses by using alphabetical order, so, the selected data were analyzed as follow:

Table.5. Loanshift Type

No	Kode	Loanshift	Foreign word
1	106	Deadline	<i>Batas waktu</i>
2	324	<i>Khusnul khatimah</i>	<i>Mati dengan baik</i>
3	91	Story telling	<i>Mendongeng</i>
4	32	<i>Suuszhan</i>	<i>Prasangka buruk</i>
5	119	Talkshow	<i>Pertunjukan</i>

(Data number:106)

No data	Word			Type	The shift in meaning	equivalent	The application (KBBI Dictionary: 2018)
	Ar	Eng	Trans				
106	-	Deadline		Loanshift	<i>Tetap</i>	<i>Batas waktu</i>	Deadline

*Tapi tulisanmu nggak nanggung ceritanya! Aku suka! Ypu know what? Aku malah baca tulisanmu, sampai lupa koreksi ujian mahasiswa yang **deadline** hari ini. Sialan deh kamu, Say!”* Rangga mencubit kedua pipiku. Lumayan berhasil

membuatku tersenyum lebar. Aku udah kepikiran masukin fakta-fakta sejarah Islam yang pas untuk bagian Paris, Cordoba, dan Istambul. Aku udah riset semuanya. Tinggal Istanbul. Sudah kurencanakan kita travelling ke Turki sebelum balik for good yah. Let me do the facts-figures part. Kalian bagian fakta-fakta mencengangkan itu urusan cowok kutu buku kayak aku. “Kamu tuh yang bukan Rangga Almahendra tapi Rangga Alamfantasi, nggak riset buat jurnal ilmiah buat kondite mengajar malah riset novel”. Riset novel itu lebih susah daripada riset ilmiah, Say. Menurut ilmu kaum motivator, kalau bikin skala prioritas hidup, harus ndahuluiin ngerjain bagian yang susah dulu. kalau mau masukin ribuan batu ke dalam kaleng, masukin yang besar dulu baru yang kerikil,” sergah Rangga sambil mengerlingkan mata. Bulu matanya yang panjang dan lentik mengibas-ibas. Kurasa Tuhan tertukar ketika menganugerahi bulu matanya yang seharusnya diberikan padaku. Aku menoyornya.

The word "deadline" in Indonesian is a loanshift borrowed from the English word. Taking a word in the base language and extending its meaning so that corresponds to that of a word in another language.

(Data number:324)

No data	Word			Type	The shift in meaning	equivalent	The application (KBI 2018)
	Arabic	E	Tran				
324	حسن الخاتمة	-	Husnul khatimah	Loanshift	Spesialisasi	Mati dengan baik	Husnul khatimah

Kupijit tengkuk suamiku pelan. Kubelai rambutnya yang menumbuhkan seulir uban. Sebuah kebiasaan kami berdua saat salah satu tertidur lelap. Mencabut uban jika tak bangun-bangun meski sudah digoyang-goyang. Tapi kuurungkan kali ini. Sebelas tahun, dan kini sedikit keriput mulai merayapi lehernya. Ibuku lagi-lagi benar, he is a wonder. Setetes air mata menitik di pipi suamiku lalu cepat-cepat kuseka. Membuatnya terjaga. Kami berdekapan erat di dinding ranjang sambil mendengar adzan yang masih terus bersahut-sahutan.

“ Say..membangunkan suami untuk Shubuhan yang sesuai hadis itu diperciki air dingin, bukan air mata, “ seloroh Rangga mengecup rambutku. Serasa cita-cita terbesarku sekarang bukanlah jadi dokter gigi, presenter TV, penulis, pembuat film, bahkan untuk menjadi ibu pun aku serahkan semua pada Tuhan. Kalau boleh aku hanya meminta satu hal saja, tak lebih. Aku Ingin jadi istri yang **khusnul khatimah**.

The word "husnul khatimah" in Indonesian is a loanshift borrowed from the Arabic word. This word is through a process of translation with an effective form of the Indonesian word. The equivalent of the word "husnul khatimah" in Indonesian dies in good condition.

(Data number:91)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent
	Ar	Eng	Trans			
91	-	Story telling	-	Loanshift	<i>Tetap</i>	<i>Mendongeng</i>

Kalian tahu, dari 300 juta sel sperma, hanya 1000 yang mendekati sel telur. Hanya satu yang menembus sel telur. Ada zat fertilisin dalam sel telur yang menyeleksi dan menendang sperma lainnya. Kami mengangguk. Ini pengetahuan dasar yang cukup kami pahami sejak mengenal biologi di sekolah dulu. Aku mulai suka dengan gaya **story telling** Herz dalam menjelaskan sistem reproduksi. Walaupun sperma itu simbol kejantanan, tapi kenyataannya, mereka tak tahan panas. Termasuk panas temperatur normal tubuh manusia yang hanya sekitar 36-37 derajat celcius. Hanya kuat 24 jam dalam tubuh manusia. Itupun tidak semua, hanya yang benar-benar prima. Laki-laki memang suka menggombal, suka pamer kekuatan, padahal kena panas sedikit aja sudah langsung mlemphem, kayak makanan apa itu namanya.... klupugh,” cengir Herz. Hanum menginjak sepatuku sambil cekikikan tertahan. Lucu mendengar kerupuk diucapkan dengan

logat Jerman. Sepertinya Herz punya gaya breafing yang fun seperti ini pada setiap pasutri yang konsul.

The phrase "story telling" in Indonesian is meaningful as a technique of delivering interesting information and can change the audience's feelings, so that the phrase "story telling" is phrase borrowed by translating based on the equivalent meaning in Indonesian without changing the meaning.

(Data number:32)

No data	Word			Type	The shift in meaning	equivalent	The application (KBBI:2018)
	Ar	Eng	Trans				
32	سوء الظن	-	Suushan	loanshift	Tetap	Buruk sangka	Prasangka buruk

Seketika aku merasa 'menang angin' dari perjanjian bodohku dengan Arto, mungkin Tuhan mendengar rintihan tangisku barusan, dan mengirim pria antah berantah ini sebagai hadiah dari buah kesabaranku menghadapi Arto. Aku lekas-lekas mengangguk. "Bisa banget Mas. Besok ya, Mas Hassan. Kalau luang waktunya, bisa datang ke lantai 4 jam 8 pagi. makasih banget!". Pria itu mengepalkan jempol. Ia tak akan pernah tahu mengapa aku sangat berterimakasih padanya. Aku semakin semangat mengirim SMS ke Arto setelah ini. Mas Arto, silakan Mas Arto jualan gigi ke yang lain, saya sudah dapat gratisan. "Oya satu lagi Mbak Hanum." "Nanti kalau nulis nama direkam medik pendaftaran, nama saya Rangga Almahendra ya, bukan Hassan." Seketika wajahku berubah seperti udang rebus. Aku baru sangat teringat, Hassan adalah nama pasien yang lain yang sama menjengkelkannya 11-12 seperti Arto. Bagaimana mungkin aku mixed up dengan nama Rangga? Pria itu tertawa renyah, memamerkan lesung pipitnya yang melekuk ringan. Tawa dan senyum yang menyodok perasaan terdalamku. Sebab aku telah **bersuuzhan** padanya. Well, Rangga. Nice to meet you.

The phrase "suushan" in Indonesian is a loanshift borrowed from the Arabic word, as well as the word "suuszhan", taking the concepts contained in the foreign language, then the word is sought for its equivalent in Indonesian. For example, "suuzhan" that is used when someone has prejudice feeling toward another.

(Data number:119)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	Tran				(KBBI Dictionary: 2018)
119	-	Talkshow	-	Loanshift	<i>Generalisasi</i>	<i>Papan</i>	<i>Pertunjukan</i>

*Lewat penerbit, ia mengorganisasi kesibukan untukku; promosi, **talkshow**, bedah buku, seminar undangan ke TV, radio, dan online. Tak hanya di Jogja dan Jakarta, berbagai pelosok di Indonesia hingga sebuah desa terpencil di Pare-Pare kami singahi. Universitas, kampus, sekolah, pesantren, boarding school, hingga instansi pemerintah menjadi daftar dalam sebuah kunjungan. Rangga kemudian memperkerjakan Ummy, perempuan seusiaku sebagai staf khusus yang akhirnya jadi sekretaris pribadiku, agar jadwal `manggungku` rapi dan tidak asal comot tawaran. Luka yang menganga lama-lama menutup dan membentuk jaring-jaring kesembuhan. Tertindih oleh luapan kebahagiaanku yang baru: menjadi penulis buku. Aku tak mau Rangga ketinggalan menaiki kereta kebahagiaan ini. Dialah pemberi ide buku, penulis kedua, pengisi daging fakta yang mencengangkan, sehingga ia berhak menjadi kopilot dalam kebahagiaan ini.*

The phrase "talkshow" in Indonesian is the result of morphemic substitution without importation. the phrase talk show means "pertunjukan". So, the word is a

word borrowed by translating based on the equivalent meaning in Indonesian without changing the meaning.

b. Shift in Meaning

In the second formulation the researcher will analyze how the meaning shifted as described below.

1) Generalisasi (widening)

Generalization is the process of shift in meaning from the more specific to the more general or the scope and variety of meanings now wider than the previous meaning. Society as language users who expand the meaning of words contained in the lexeme. The following is an example of expanding meaning.

Table.6
Generalization of Shift in Meaning

No	Data	Equivalent	Foreign Word	Original Meaning	Borrowed
1	222	<i>Sahabat</i>	صحابية	<i>Seseorang yang hidup di masa rasulullah SAW</i>	<i>Kawan, teman, pertemanan tanpa adanya hubungan antara individu satu dengan lainnya. (KBBI:2018)</i>
2	49	<i>Lauh</i>	لوح	<i>Tulang,</i>	<i>Semua alat yang digunakan dalam menulis atau mencatat sesuatu. (KBBI:2018)</i>
3	78	<i>Mukim</i>	مقيم	<i>Berdiri</i>	<i>Menetap ke suatu tempat, penduduk tetap, kediaman, kawasan, daerah. (KBBI:2018)</i>
4	89	<i>Medan</i>	ميدان	<i>Lapangan</i>	<i>Tanah lapang, lingkungan, lokasi, daerah. (KBBI:2018)</i>

(Data number:140)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Arabic	Eng	Tran				KBBI 2018)
140	لوح	-	Lauh	Loanshift	Generalisasi	Papan	Papan

*Ibu hanya tersenyum geli sebelum Ibu kemudian mengenakan baju operasi, penutup kepala, dan punggung tangannya disemati jarum memegang tiang infus. Ibu kemudian mencium tangan Ayah beberapa menit sebelum masuk ruang operasi. Ayah menggenggamkan sebuah tally counter tasbih untuk Ibu. Di **lauhul mahfudz** aku sering bercurah hati pada malaikat. Jika nanti aku dilahirkan seorang pria, aku berharap aku bisa selalu kreatif menghibur istriku, seperti ayah. Kalau ternyata aku perempuan, jadikan aku wanita yang berani mengambil resiko apapun untuk buah hatinya. Seperti ibu yang membenci jarum suntik dan takut darah atau pisau bedah. Namun pada akhirnya ia memilih mencintai jarum suntik sepenuh hati dan melumat ketakutannya pada darah.*

In dictionary almaani:

اسم لوح:

الجمع : ألواح

مصدر لآح / لآح إلى اللّوآح :كلُّ صفيحة عريضة من خشب أو غير.

لّوآح الكتف : (التشریح) عظم في الحزام الكتفي في الفقاريات ، وهو مفلطح مثلث الشكل في الثدييات

ألواح الجسد : عظمه ما خلا قصب اليدين والرّجلين

لّوآح جداريّ : قطعة خشب توجد على طول أعلى جدار بمستوى الإفريز لحمل نهايات الرّوافد

اللّوآحان :دفتا الكتاب، لّوآح الشريعة / لّوآح موسى عليه السلام : اللّوآحان اللذان كُتب عليهما الوصايا

العش

لّوآح التّزلّج : لّوآح مزوّد بأربطة ، يلبس في القدمين ويستخدم للترحلق على المنحدرات المغطاة بالثلوج

بدون استخدام عصي التّزلّج

At first the word *lauhul* means bone which is used to write, because the Arabs wrote on animal bones, but the meaning is now experiencing expansion, as every object in the form of a board used as a place to write is called *lauch*. Then when meeting with the word *mahfudz*, then the word *lauhul mahfudz* has a meaning which is the book where Allah writes all events in the universe.

(Data number: 222)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	Tra				(KBBI Dictionary: 2018)
222	صحابية	-	-	loanword	Generalisasi	Kawan	Sahabat

Hanum menggeleng sambil tersenyum. Mungkin dia pikir, sejauh ini kami telah melangkah, dan suamiku masih memendamnya? padahal sudah melupakanya jauh-jauh. “udahlah Mas. Mau kamu apakan? dilabrak? kudengar masa depannya kurang cerah. Ya sekolahnya, ya rumah tangga. Mau diperparah”. Sebenarnya aku ingin mengangguk. Tapi setelah Hanum mengungkap kehidupan si kakak kelas yang aku pun tak pernah tahu laki-laki atau perempuan itu, tiba-tiba aku merasa bersyukur: “Eh... justru sebaliknya ya. Aku pingin terima kasih ke dia. Coba kalau tidak ada adegan itu. Nggak bakalan kamu tak gombalin di musim hujan terus tak ajak ke sini. trus aku ajak nikah dan kamunya manthuk-manthuk tanpa jual mahal. Pinter ya muter otaknya terus ngeles gitu”, Hanum menoyor kepalaku. Wajahnya masih berusaha menghapus berkas-berkas kegagalan karena sahabatnya telah mendahuluinya hamil.

In dictioanary online arab-arab, Almaany.com

الصَّحَابَةُ : اسم أُطْلِقَ عَلَى مَنْ صَحِبَ النَّبِيَّ مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ ،
وعاشروه وأخذوا عنه أمورَ الدِّينِ

in dictionary online arab-arab, Almaany.com

(<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%84%D9%88%D8%AD/>),

. The word *sahabat* comes from Arabic, which means that people who lived during the time of the Prophet Muhammad SAW and met him directly. However, in the KBBI Indonesian dictionary language it means "friends; friend; companion; and there is no subject of the Prophet Muhammad SAW and tells about life in the time of the Prophet Muhammad. So in the Indonesian the word 'sahabat' has an expanded meaning which means a relationship that describes one individual with another without having anything to do with the Prophet.

(Data number: 289)

No data	Word			Type	The shift meaning	equivalent	The application (KBBI 2018)
	Ar	Eng	Tra				
289	مقيم	-	<i>mukiim</i>	Loanshift	<i>Generalisasi</i>	<i>Kediaman</i>	<i>Mukim</i>

*Usai salat subuh berjamaah, Ibu berkemas-kemas lalu menuju kamarku. Kamar masa kecilku yang telah beralih fungsi menjadi perpustakaan Bapak, penuh buku agama dengan ranjang di sudutnya. Terakhir, menjadi kamar pengantin sederhana dan Rangka sebelum **bermukim** di Jakarta. Ibu duduk bersisian denganku di ranjang lalu mengenggam erat tanganku. "Num, Ibu merasa masih punya utang sama kamu." Entah mengapa di detik ini yang bisa kulakukan hanya menyandarkan kepalaku di pundaknya, seperti kemarin dengan Bapak. Bagaimana mungkin Ibu berutang padaku? justru utangku padanya sampai aku mati pun takkan pernah lunas tuntas. "Ini bukan tentang uang. Tapi tentang kewajiban Ibu. Ibu juga sempat ngga bisa tidur, ngga nafsu makan saat tahu kamu dulu dioperasi. Di saat*

yang sama ada anak Ibu yang melahirkan dan Ibu janji untuk menemani persalinan.”

In dictionary online arab-arab, Almaany.com

اسم: مُقِيم
 فاعل من أَقَامَ
 مُقِيمٌ : ساكن ،
 مُقِيمُ الصَّلَاةِ : القائمُ بِهَا
 الْمُقِيمُ الْعَامُ : مُمَثِّلُ فِرْنَسَا بِالْمَغْرِبِ وَتُونِسَ أَيَّامَ الْإِحْتِلَالِ الْفِرْنَسِيِّ

(<https://www.almaany.com/ar/dict/arar/%D9%85%D9%82%D9%8A%D9%85/>)

The word "mukim" in Indonesian experiences an expansion of meaning, according to KBBI the word “mukim” has the following meanings: residence, residence, area, region and collection of several villages. Whereas when viewed from the origin of the word “mukim”, it comes from the words قام, يقوم, قم, قوما, مقيما which means where they stand. then in the almaani dictionary, it is explained that the word “mukim” has synonym or synonym with the word saakin, which means people who live with the scale of *wazan fail*.

(Data number:89)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application (KBBI 2018)
	Ar	En	Tra				
89	ميدان		Maidan	loanword	Generalisasi	Lokasi	Lapangan

Medan dakwah tidak hanya lewat ceramah, ada hal lain, seperti berdakwah dengan dunia perfilman.

In dictionary online arab-arab, Almaany.com

(اسم) : مِيدَان
 الجمع : ميادين
 المِيدَانُ ، المِيدَانِ
 المِيدَانُ : : ساحة ، أرضٌ مَتَسعةٌ معدةٌ للسَّباقِ والرياضةِ ونحوهما أو تكون ملتقى شوارعٍ متعدّدةٍ
 ميدانُ العملِ : مَجَالُهُ
 مِيدَانُ الحَرْبِ : ساحتُها
 مِيدَانُ سِبَاقِ الخَيْلِ : البُقْعَةُ الأَرْضِيَّةُ الواسِعَةُ المُعدَّةُ لسِبَاقِ الخَيْلِ

The word "medan" in Indonesian has meaning, including: terrain, environment, location, area, space, set. however, in Arabic dictionaries such as *almunawwir*, *Mahmud yunus*, even in al maani, this word has a similar to the word "lapangan" in *bahasa* even specifically "lapangan sepak bola" or vast land that can be used in activities. So the conclusion is that the word field experiences an expansion of meaning.

2) Specification of Shift in Meaning

Specialization is the process of changing meaning from the more general to the more specific, from the broader to the narrower. Consider the following example.

Tabel.1.7 Specification of Shift in Meaning

No	Data	equivalent	Foreign word	Original Meaning	Borrowed
1	1	<i>Amal</i>	عمل	<i>Perbuatan baik dan buruk</i>	<i>Perbuatan baik</i>

2	10	<i>Kitab</i>	كتاب	<i>Buku secara umum</i>	<i>Buku agama, kitab kuning. (KBBI:2018)</i>
3	3	<i>Meeting</i>	Meeting	<i>Pertemuan secara umum</i>	<i>Rapat dalam intansi. (KBBI:2018)</i>
4	2	<i>Hamil</i>	حامل	<i>Orang yang membawa</i>	<i>Orang yang mengandung. (KBBI:2018)</i>
5	59	<i>Kalimat</i>	كلمة	<i>Kata</i>	<i>Gabungan berapa kata yang memiliki makna, atau yang diawali dengan huruf capital dan diakhiri dengan tanda baca. (KBBI:2018)</i>
6	6	<i>Makam</i>	مقام	<i>Kedudukan, posisi, tempat berdiri,</i>	<i>Kubur, pekuburan. (KBBI:2018)</i>

(Data number: 1)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application (KBBI 2018)
	Ar	Eng	Tran				
1	<i>Amal</i>	-	-	Loanword	<i>Spesialisasi</i>	<i>Perbuatan</i>	<i>Amal</i>

In dictionary online arab-arab, Almaany.com

(مصطلحات): العمل
 بالتحريك مصدر عمل جمع أعمال ، كل فعل كان بقصد وفكر سواء كان من أفعال القلوب كالنية
 أم من أفعال الجوارح كالصلاة . (فقهية

(<https://www.almaany.com/ar/dict/aar/%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%85>)

The word "*amal*" in Arabic is a work or deed, that is, good or evil works or deeds. Basically the word *amal* in *bahasa* is related to religious activities, social or something charity that is recommended to do and always get praise. While in Arab the word *amal* is also refers to bad deeds so the word *amal* is only for good deeds.

(Data number:229)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Arab	Eng	Tran				(KBBI Dictionary: 2018)
229	استاذ	-	-	loanword	<i>Spesialisasi</i>	Guru	<i>Ustaz</i>

“Aku hanya mau bilang, itu semua pikiran setan. Bukan pikiranmu, Say. Berhentilah memberi peluang setan menguasai pikiran dan perasaanmu,” rengkuh Ayah pada Ibu. “Kadang aku berpikir, jadi Ummy lebih mudah. Ia Cuma bisa berdoa, tak perlu mencoba. Tak perlu berupaya sesusah aku.”

“Nah kan mulai. Istighfar Say. Mencoba program kehamilan dengan hasil yang tidak pasti ini juga investasi akhirat Say. Nominalnya tak tercatat, tapi ikhtiar dalam menerima dan menjalani ujian Allah pasti juga akan dibukukan dalam tabungan akhirat kita.” Tidak perlu menjadi *ustaz*, tak perlu menjadi kiai karismatik, Ayah tahu, nasihatnya pada Ibu ini sejatinya untuk menguatkan dirinya sendiri. Hanya syurga yang tak pernah ada yang bisa menceritakannya kecuali Alquran menjadi kembang gula paling manis yang selalu dinantinya meski usaha-usaha mereka pupus.

In dictionary online arab-arab, Almaany.com

(اسم): أُسْتَاذٌ

الجمع : أستاذون و أستاذة و أساتيدُ ، المؤنث : أستاذة و أستاذ ، و الجمع للمؤنث : أستاذات
 مُعَلِّمٌ ، من يُمارِسُ تعليمَ علمٍ أو فنٍّ . أستاذُ الحسابِ ،
 وكم من تلميذٍ فاقَ أستاذه [مثل]
 لقب علمي جامعي ، وهو على درجات ، أستاذ مساعد وأستاذ مشارك وأستاذ كرسي وأستاذ مُبَرِّز

(<https://www.almaany.com/ar/dict/aar/%D8%A3%D8%B3%D8%AA%D8%A7%D8%0/>)

The word "ustaz" in Indonesian experiences a narrowing of meaning, according to the KBBI the word "ustaz" has the meaning of a teacher of

religion, while in the dictionary al maany namely: من يُمارس تعليم علم أو فن "people who teach science in general" both science, mathematics and social.

(Data number: 6)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	Tran				(KBBI 2018)
6	مقام	-		Loanword	<i>Spesialisasi</i>	<i>Pemakaman</i>	<i>Hawa</i>

In dictionary online arab-arab, Almaany.com

(اسم): مَقَام

الجمع : مقامات

المَقَامُ : مَوْضِعُ القَدَمِينَ

المَقَامُ : المجلسُ : وهو الحجر الذي قام عليه إبراهيم حين رفع بناء البيت

أشرف على دار المقام : للدلالة على هرم الإنسان ومشارفته الفناء

انحطَّ مقامه : سقط إلى مستوى أدنى مما كان عليه

مناسبة لِكُلِّ مقام مقال : الدعوة إلى الملازمة بين القول والموقف

في هذا المقام : في هذه المناسبة

(الموسيقى) سَلَّمَ الموسيقى ، تَسَلَّسَلُ النَّعْمُ درجة فوق أخرى (

الموسيقى) علامة موسيقيّة (

Based on an online dictionary arab-arab, Almaany.com

(<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D9%82%D8%A7%D9%85/>)

The use of the word "maqam" in Indonesian experiences a narrowing of meaning, it is due to the meaning of the word "maqam" in the Arabic dictionary that is, position, position, place of standing and has a synergy with the word "majlis" which is a place to sit or gather, while in language

Indonesia has the same meaning as "pemakaman" in Bahasa or in English cemetery.

(Data number:10)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	tran				(KBBI Dictionary: 2018)
10	كتاب	-	-	Loanword	Spesialisasi	buku	Kitab

*Jika harus membuat simbol agar kalian dapat membayangkannya, sifat ketiadaanku begitu memancar, berpendar. Semua karena orangtuaku bahagia untuk segera memilikiku. Tinggal di Lauhul Mahfuzh memang membahagiakan. Aku tak perlu menjadi manusia yang diringseki masalah cita-cita, target, ambisi, keinginan, atau segala frasa yang berkamuflase menjadi impian. Ya impian, agar terdengar elok dan elegan. Aku percaya to semuanya sudah tertulis di tempatku, di **kitab** rahasia Tuhan yang tak siapa pun yang bisa membacanya, bahkan para nabi dan malaikat pun tak peroleh izin-Nya. Sungguh, sebenarnya aku sedang takut jika auraku meredup. di periuk bersinar terang ini, kami semua bergantung pada iradah manusia- manusia yang telah terjadi di dunia sana. Jika mereka menginginkan kami sepenuh hati, takdir kami semakin menguat sinarnya. Sebaliknya, ketika kami tidak lagi diinginkan, cahaya kami akan sedikit demi sedikit meredup hingga akhirnya sirna.*

In dictionary online arab-arab, Almaany.com

(اسم) : كِتَاب

الجمع : كُتُب

مصدر كَتَبَ

الكِتَابُ : الصُّحُفُ المجموعَة

رقم الكتاب : رقم يشير إلى موضع الكتاب وتصنيفه في المكتبة
 الكتاب الناطق : تسجيل لقراءة كتاب معداً لاستخدام ذوي الإعاقات البصرية

Based on an online dictionary arab-arab, Almaany.com

(<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8/>)

In the al maany dictionary the word “*kitab*” means paper collected, tools used for learning, and reading lists. Whereas in the Indonesian language, it experiences a narrowing, namely: God's revelation which is recorded, the holy book: *Alquran, Injil*.

3) Amelioration

According to (Hadiyanto:2008) amelioration is shifts in the meaning of words that are felt to be higher or more better value than before.

Table.8. Amelioration of Shift in Meaning

No	Data	Equivalent	Source language	Meaning	Borrowed
1	2	<i>Hamil</i>	حامل	<i>Orang yang membawa sesuatu.</i>	<i>Orang yang mengandung anak. (KBBI:2018)</i>

“Sepertinya tidak mungkin berlari, ia sedang **hamil**,” jawab si pria, langsung membuat sopir bus maklum. Hamil? Hm...Jawaban pria itu adalah harapan terbesarnya hari ini. Sudah beberapa hari ini, istrinya mengeluh gelagat badannya tak normal. Setiap bangun pagi, tulang-tulangnya pegal sekujur badan. Kepala pusing, meski tak tujuh keliling. Ruangan kamar berputar-putar seperti ingin membuktikan bumi memang berputar di porosnya. Kupingnya silih berganti kanan dan kiri mendenging. Padahal ia tak sedang menggunjing orang. Pada bagian pinggulnya muncul nyeri timbul

tenggelam seperti dicubit-cubit. Payudaranya sedikit mengencang, dan bolehlah dibilang berisi daripada hari-hari biasanya. Jika bisa ditambah lagi. sang pria mempelajari emosi sang istri berayun-ayun, cepat berubah. Marah-marah, lalu menyurut secepat kilat menjadi ramah-tamah. Tanda-tanda yang menyejukkan hati, meski menelan perasaan: tanda orang hamil.

In dictionary online arab-arab, Almaany.com

(اسم) : اِحْمِلُ

الجمع : حاملون و حَمَلَةٌ ، المؤنث : حاملَةٌ ، و الجمع للمؤنث : حاملات و حواملُ

اسم فاعل من حَمَلَ عَلَى

حامل البريد : ساعي البريد ،

حامل العَلَم : من يُعْهَدُ إِلَيْهِ حَمَلُ الْعَلَمِ ،

حامل اللُّوَاء : قائد ، ممثّل لحزب سياسيّ ،

حامل المراكب : صالح لسير السفن ،

حامل بكالوريوس : من حصل على درجة بكالوريوس من جامعة بعد إكماله الدراسة فيها ،

حامل شهادة : من نالها ،

حامل لَقَب : من نال لقبًا ما في الرياضة ونحوها ،

حَمَلَةُ الْأَقْلَام : الأدباء والمفكّرون والكتّاب ،

حَمَلَةُ الْقُرْآن : حفظته ورواؤه

حامل المضارب : شخص يعمل مساعدًا للاعب الجولف

حامل النَّقَالَةِ : الشَّخْصُ الَّذِي يُسَاعِدُ فِي حَمَلِ نَقَالَةِ الْجُرْحَى خَاصَّةً وَقْتَ الْحَرْبِ

ما يُرْفَعُ الشَّيْءُ فَوْقَهُ حَامِلُ السَّبَّوْرَةِ / الْمَرَاةُ ،

إِمْرَأَةٌ حَامِلَةٌ : حُبْلَى

حَامِلَةُ الطَّائِرَاتِ : سَفِينَةٌ حَرْبِيَّةٌ ضَخْمَةٌ لَهَا مَدْرَجٌ ، وَهِيَ تَحْمِلُ طَائِرَاتٍ مُقَاتِلَةً فِي غُرُضِ الْبَحْرِ تُقْلَعُ عِنْدَ

الْحَاجَةِ

Based on an online dictionary arab-arab, Almaany.com

(<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AD%D8%A7%D9%85%D9%84/>)

The word "hamil" in Arabic has a better value than the word "bini" in Indonesian, every word borrowed from Arabic has a better value.

4) Pejoration of Shift in Meaning

Pejoration Is a shift in the meaning of words that are not good, not polite to hear or experience degradation of worsening meaning. This can happen because in the development of the time the word is associated with things that are considered negative by the language user community.

Tabel.9. Pejoration of Shift in Meaning

(Data number:203)

No data	Word			Type	The shift meaning	Equivalent	The application
	Ara bic	Eng	trans				(KBBI Dictionary: 2018)
203	-	Emotion	-	Loanshift	<i>Peyorasi</i>	<i>Mental</i>	<i>Emosi</i>

*Aku mencoba memahami perasaan manusia bernama kesedihan. Sebanyak 700-an enzim yang berbeda pada tubuh manusia bergolak menghasilkan puluhan ribu reaksi kimia yang terjadi dalam otak setiap detiknya. Itulah sebabnya manusia mengalami perubahan **emosi**, mood naik turun, senang bahagia, hingga murung. Bukan akibat dipermainkan keadaan di luar, melainkan diombang-ambing oleh cairan dalam otaknya sendiri. Kesedihan hanyalah permainan sinyal di otak, ketika hormon kebahagiaan serotonin dan dopamin tersedot dan terganti dengan cairan kortisol. Sekejap manusia merasakan sedih, tertekan, hingga lunglai.*

In English, the word emotion means strong feeling, eg love, joy, fear or hate. pg / 137 / oxford Dictionary. After being borrowed into Indonesian, the word emotion refers to expressing feelings of anger and giving negative responses. Therefore, the word emotion narrowing the meaning from its source language and gives rise to unfavorable meaning with worsening associations.

5) No shift in Meaning

Words that do not experience changes in meaning from the origin of the word and after experiencing borrowing defines as no shift in meaning.

Tabel. 10. Examples of Words that Have not Changed Meaning

No	Data	Meaning
7	<i>Haram</i>	<i>terlarang (oleh agama Islam); tidak halal: hukumnya apabila makan bangkai; 2 suci; terpelihara; terlindung: tanah -- di Mekah itu adalah semulia-mulia tempat di atas bumi; 3 sama sekali tidak; sungguh-sungguh tidak: selangkah -- aku surut; 4 terlarang oleh undang-undang; tidak sah. (KBBI:2018)</i>
6	<i>Derajat</i>	<i>tingkatan; martabat; pangkat: naik (turun) 2 ark gelar yang diberikan oleh perguruan tinggi (universitas) kepada mahasiswa yang telah lulus dalam ujian yang diharuskan: ia telah mencapai sarjana di Institut Teknologi Bandung; kekerabatan ukuran jauh dekatnya hubungan keluarga atau kekerabatan antara dua bangsa atau individu. (KBBI:2018)</i>
89	<i>Hijrah</i>	<i>Perpindahan Nabi Muhammad saw. bersama sebagian pengikutnya dari Mekah ke Medinah untuk menyelamatkan diri dan sebagainya dari tekanan kaum kafir Quraisy, Mekah; 2 v berpindah atau menyingkir untuk sementara waktu dari suatu tempat ke tempat lain yang lebih baik dengan alasan tertentu (keselamatan, kebaikan, dan sebagainya). (KBBI:2018)</i>
115	<i>Komputer</i>	<i>Alat elektronik otomatis yang dapat menghitung atau mengolah data secara cermat menurut yang diinstruksikan, dan memberikan hasil pengolahan, serta dapat menjalankan sistem multimedia (film, musik, televisi, faksimile, dan sebagainya), biasanya terdiri atas unit pemasukan, unit pengeluaran, unit penyimpanan, serta unit pengontrolan. (KBBI:2018)</i>

(Data number:7)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	Tra				(KBBI 2018)
7	حرام	-		Loanword	Generalisasi	Larangan	Haram

In dictionary online arab-arab, Almaany.com

الجمع : حُرْم

الحَرَام : محَرَّم ، شيء ممنوع فعله ؛ لا يحلُّ انتهاكُه ، عكسه حلال

والمسجد الحَرَام : الذي فيه الكعبة : والبلد الحَرَام

Based on an online dictionary arab-arab, Almaany.com

(<https://www.almaany.com/ar/dict/>)

(Data number:6)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application
	Ar	Eng	Tr				(KBBI Dictionary: 2018)
6	درجة	-	-	Loanword	<i>Tetap</i>	<i>Tingkatan</i>	<i>Derajat</i>

Perempuan itu berteriak keras di telinga suaminya seraya mengeja kata yang menakutkan: siklus haid bulanan. Ia menangkupkan seluruh wajahnya dengan kedua tangan. terduduk di atas selimut salju yang terus turun mempertebal gundukan, terisak. Sebuah kristal salju meluncur dari langit, membentur dahi sang suami. Menghangatkan kesadarannya kembali dari kesiap akibat teriakan si istri. Kata `menstruasi` bagai petir menyengat di salju beku. Dingin hari itu sepertinya benar-benar tak tahu diri. Ia malas menghangatkan derajat meski dua orang manusia tengah menerima kekalahan dari usaha.

Based on an online dictionary arab-arab, Almaany.com

اسم دَرَجَة: الجمع : دَرَجَّ ، و دَرَجَات

الدَّرَجَةُ : المِرْقَاةُ

الدَّرَجَةُ : الرُّنْبَةُ

له عليه دَرَجَة : منزلة ورتبة في الشرف

الذَّرَجَةُ (في علم الفلك) : جزء من ثلثمائة وستين جزءا من دورة الفلك
الذَّرَجَةُ (في الرياضة) : قسم من التسعين قسماً المتساوية ، التي تنقسم إليها الزاوية القائمة
درجة الحرارة أو الرُّطوبة : جزءٌ من أجزاء المقياس الخاص بهما
:الصَدَاقُ أو حقُّ التَّأديبِ أو غير ذلك

(<https://www.almaany.com/ar/dict/ar->)

(Data number:115)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application (KBBI Dictionary: 2018)
	Ar	Eng	Tr				
115		Computer		loanword	Tetap	Komputer	Komputer

Alat elektronik otomatis yang dapat menghitung atau mengolah data secara cermat menurut instruksi, dan memberikan hasil pengolahan, serta dapat menjalankan sistem multimedia (film, musik, televisi, faksimile, dan sebagainya), biasanya terdiri atas unit pemasukan, unit pengeluaran, unit penyimpanan, serta unit pengontrolan (KBBI V).

In English *komputer* is an electronic machine that can store, organize and find information, do calculations and control other machines and in Indonesia *komputer* is borrowed without changes the meaning or no shift in meaning.

c. Adaptation

Borrowing words have to follow the standard Indonesian spelling called EBI (*Ejaan Bahasa Indonesia*). The adaptations of English and Arabic borrowing words will be discussed in the 6 following examples.

Table. 11. Adaptation Process into Indonesian

No. data	Word	Adaptation	Type of word
28	<i>Akhir</i>	<i>Kh-kh</i>	adverb
54	<i>memahami</i>	<i>p-m</i>	Verb
80	<i>Shalat</i>	<i>Sh-s</i>	Verb
63	<i>Oksigen</i>	<i>x-ks</i>	Noun
12	<i>Tradisional</i>	<i>t-s</i>	Adjective

(Data number:1)

No data	Word			Type	The shift in meaning	The application
	Ar	En	Tr a			(KBBI Dictionary: 2018)
1	<i>akhir</i>	-	-	Loanword	<i>Tetap</i>	<i>Akhir</i>

*Di tengah badai salju, pasangan suami istri itu berjalan setengah berlari mengejar bus. Sang suami memutuskan berlari cepat setelah meminta istrinya berjalan pelan. Dalam beberapa detik, sebuah bus akan berhenti di halte yang mereka tuju. Dari ujung sebuah belokan, kepala bus muncul. Sang suami berderap. Sebongkah salju yang mengkilap di trotoar membuatnya terpeleset lalu terjerebab. Cekatan, ia bangkit saat melihat bus melewatinya. “Warte, bitte!” teriaknya menahan bus. Sadar beban tas punggung membuatnya lamban, pria berwajah Asia itu menjatuhkannya agar berlari kencang. Terengah-engah, ia **akhirnya** mencapai halte tepat ketika bus menaikturunkan penumpang. Sopir bus termangu melihat pria tergopoh-gopoh dengan mulut mengeluarkan asap.*

The word "*akhir*" comes from Arabic which is borrowed into Indonesian, the word does not change in pronunciation. According to the rules of writing EBI (Indonesian spelling) *kh-kh in Arabic*.

(Data number:77)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent
	Arab	Eng	trans			
77	<i>faham</i>	-	-	loanword	<i>Tetap</i>	<i>Paham</i>

The word "*paham*" comes from the words فهم, يفهم, فهما, but in writing the correct EBI is *paham* not *faham*. Then one proof that the word understanding has been integrated into the Indonesian language is the inclusion of affixation into the word, for example *memahami*, not *memfahami* or *compahami*. The correct word is *memahami*, because in Indonesian there are four letters if the prefix precedes the four letters, it will change to (k-ng, tn, s-ny, pm) if the letters meet with vowels, but if they meet with consonant letters, the word does not experience fusion.

(Data number:80)

No data	Word			Type	The shift in meaning	The application
	Arabic	Eng	trans			(KBBI Dictionary: 2018)
80	<i>Shalat</i>			loanword	<i>Tetap</i>	<i>Salat</i>

Sadar hal itu, aku tahu aku harus lebih banyak mendulang Euro. Program kehamilan jelas tak masuk dalam kalkulasi asuransi kelas penerima beasiswa seperti aku. Aku perlu meyakinkan profesorku untuk memberiku tugas mengajar lebih banyak. Demi menambah pengalaman mengajar kelas bahasa Inggris

adalah alasan masuk akal yang bisa kutawarkan. Aku butuh penghasilan sampingan. Mungkin hari-hariku ke depan lebih sibuk, pening, dan penat. Demi senyum istriku. Demi membayar semua pengorbanannya meninggalkan karier untukku. “Tiga bulan dari sekarang aku coba lagi, say. Kita masih banyak tabungan kok, ” ucapku setengah berbohong pada Hanum selepas kami **shalat** berjamaah di masjid Vienna Islamic Center. Hanum hanya mengangguk tak yakin. Dalam situasi serba tak pasti, satu- satunya yang pasti adalah aku harus mengusahakan yang terbaik. Ini janjiku. Dulu, sekarang, dan selamanya.

The word “*salat*” is a borrowing words that has been integred into the writing according to EBI in the 2018 KBBI dictionary. This word comes from Arabic word *Shalat* صلاة, يصلي, يصلي, صل but the writing according to EBI is *salat*.

(Data number: 12)

No data	Word			Type	The shift in meaning	Equivalent	The application (KBBI 2018)
	Ar	Eng	Tran				
12	-	Oksigen	-	Loan word	Generalisasi	-	Oksigen

Kata-katanya menyentak jiwa. Aku tergugu hingga Bapak berempati. “Begini ya, kamu berada di jalur dokter gigi bukan tanpa alasan dari Allah, suatu kali, kamu akan menemukan mengapa kamu berada di sini. Bapak yakin, kamu bisa menyelesaikan koas segera karena kamu adalah anak Bapak.” Ujaran nasihat Bapak memompa **oksigen**ku yang kembang kempis. Aku hanya berharap bisa menyibak rahasia Tuhan mengapa mendamparkanku di jurusan ini. Aku adalah anak Amin Rais. Seorang politisi sekaligus tokoh pergerakan umat yang kini sedang bertarung menjadi presiden Indonesia. Tak semua orang memiliki prinsip seperti Bapak. Ia meletakkan jabatan ketua PP Muhammadiyah, ketua Dewan Pakar ICMI, dosen Fisipol UGM, ketua partai, dan sederet jabatan lainnya untuk

sesuatu yang tidak pasti. Sama tidak pastinya dengan hari ini aku menunggu pasien.

The word "*oksigen*" comes from English, namely *oxigen*, in the terms of spelling adjustment of borrowing words it is said that *x* will remain when it is at the beginning of a word, but when *x* is in the middle of a word it will become *ks*.

(Data number:63)

No data	Word			Type	The shift in meaning	The application
	Ar	Eng	Tran			(KBBI Dictionary: 2018)
63		<i>Traditional</i>		Loanword	<i>tetap</i>	<i>Oksigen</i>

The word "*tradisional*" has been integrated into Indonesian. This word comes from English "*traditional*". As for writing the rules for adjusting the spelling of borrowing words the letter *t* if it is upfront (*ti-*) does not change, but when it is in the middle of word it becomes letter *s*.

H. Limitations of Research

This research has some limitations related to its methodology. In this research, the data were analyzed only at the micro linguistic level. This micro linguistic level only focuses on explaining borrowing words from morphological and semantical aspects. Both of them cannot cover the historical, cultural, and power relations between the languages involved that affect the borrowing process. Then, the data validity of the borrowing words in this research were only based on presumptions and predictions of the research instruments.

